



قصه‌های آتش

شب‌های آتش

به روایت اسدالله شعبانی

www.ketab.ir

قصه‌های امشب

شب‌های ازیبهشت

به روایت اسدالله شعبانی ■ مترجم ویدا لشگری فرهادی ■ ویراستاران محمد نور قربانی - غلام حسین اعرابی ■ تصویرگران گروه تصویرگران ■ طراح گرافیک، مشاور هنری فرشید شفعی ■ مجری طرح رضا نیکنام ■ پردازش تصاویر و صفحه‌آرایی احسان اکبرزاده ■ حروفچینی حروفچینی هما (امید سید کاظمی) ■ لیتوگرافی نقره‌آبی ■ چاپ نقره‌آبی ■ صحافی پژمان ■ چاپ اول بهار ۱۳۸۵ ■ شمارگان ۵۰۰۰ ■ قیمت ۲۰۰۰ تومان (کاغذ گلاسه ۳۰۰۰ تومان)

■ نشانی: تهران - سعادت آباد - نبش خیابان شانزدهم - ساختمان کاج (پلاک ۱) - طبقه سوم - واحد ۱۵
تلفن: ۲۲۳۷۰۴۹۹ - ۲۲۳۷۳۴۴۲ همراه: ۰۹۱۳۱۹۷۴۳۳۰
■ مرکز پخش: کتاب ویدا
تهران - خیابان انقلاب - خیابان فخر رازی - خیابان وحید نظری
- کوی آستینانی - پلاک - ۳۴ طبقه دوم غربی
تلفن: ۶۶۴۸۶۴۰۴ - ۶۶۹۶۰۷۶۰
صندوق پستی ۱۱۷۸ - ۱۳۱۴۵

نشر ویدا
نشر هگمتان



قصه‌های امشب (از بهشت) به روایت اسدالله شعبانی، مترجم ویدا لشگری فرهادی، تصویرگران گروه تصویرگران - تهران: ویدا، هگمتان، ۱۳۸۵.

۷۲ ص: مصور (رنگی).
ISBN: 964-6807-95-x (تیرا)

ISBN: 964-6807-94-1

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا
گروه نشر: اند ج

۱. داستانهای کوتاه ۲. داستانهای تخیلی ۳. داستانهای حیوانات ۴. قصه‌های عامه
الف. شعبانی: اسدالله، ۱۳۳۹ - ب. لشگری، ویدا، ۱۳۳۵ - ج. مترجم،
۵۸/۸/۸۲ یا ۵۱۱۳۳ ش ۱۳۸۲ کتابخانه ملی ایران ۲۵۷۲۲-۲۵۷۲۲

ISBN: 964-6807-94-1

شابک: ۹۶۴-۶۸۰۷-۹۴-۱

ISBN (Vol. Set): 964-6807-95-x

شابک (دوره): ۹۶۴-۶۸۰۷-۹۵-X

www.vidabook.com ■ info@vidabook.com

قصه‌ی ماه جک و لوبیای سحرآمیز تصویرگر سیروس آقاخانی ۶ ∆ شب اول دانه‌ی
 مروارید تصویرگر نسرين خسروی ۱۰ ∆ شب دوم روباه زیرک، گرگ زورگو تصویرگر
 شکوفه میرزا رضی ۱۲ ∆ شب سوم پری چشمه‌ی زلال تصویرگر پری بیانی
 ۱۴ ∆ شب چهارم کاسه‌ای پر از خاک، کاسه‌ای پر از طلا تصویرگر فیروزه گل محمدی
 ۱۶ ∆ شب پنجم خوشبختی تصویرگر آریتا آریا ۱۸ ∆ شب ششم پری دریایی
 تصویرگر راهله برخوردار ۲۰ ∆ شب هفتم بزرگترین دلک تصویرگر آصفه آصفی ۲۲
 شب هشتم دخترک مهربان تصویرگر بنفشه عرفاتیان ۲۴ ∆ شب نهم اسب سفید
 بالدار تصویرگر مهناز هاشمی اقدام ۲۶ ∆ شب دهم بچه‌شیر تصویرگر رضا مکتبی ۲۸
 شب یازدهم باران و تگرگ تصویرگر مهران زمانی ۳۰ ∆ شب دوازدهم روباه قرمز
 تصویرگر علی هاشمی شهرکی ۳۲ ∆ شب سیزدهم آسیابان و الاغ جادویی تصویرگر
 مهدی کریمزاده ۳۴ ∆ شب چهاردهم ملا و خروس تصویرگر پیمان رحیمی‌زاده ۳۶
 شب پانزدهم خرگوش و روباه تصویرگر شهاب شفیعی مقدم ۳۸ ∆ شب شانزدهم
 داستان سامیو تصویرگر مانلی منوچهری ۴۰ ∆ شب هفدهم جان و گربه‌ی سیاه و سفید
 تصویرگر نسرين خسروی ۴۲ ∆ شب هجدهم مجسمه‌ای از طلا تصویرگر نرگس خادمی
 ۴۴ ∆ شب نوزدهم لاغرک درازک تصویرگر آریتا ادیب نیشابوری ۴۶ ∆ شب بیستم
 قصه گرگ و بره تصویرگر فاطمه رادپور ۴۸ ∆ شب بیست و یکم کالسکه‌ی طلایی
 تصویرگر آصفه آصفی ۵۰ ∆ شب بیست و دوم پادشاه جنگل تصویرگر حسام‌الدین
 طباطبایی ۵۲ ∆ شب بیست و سوم زن نادان تصویرگر گل محمد ۵۴ ∆ شب بیست
 و چهارم گربه چکمه‌پوش تصویرگر پیمان رحیمی‌زاده ۵۶ ∆ شب بیست و پنجم لک‌لک
 و گرگ درنده تصویرگر علی خدایی ۵۸ ∆ شب بیست و ششم پری خواب و دریاچه
 رنگ‌شده تصویرگر حسام‌الدین طباطبایی ۶۰ ∆ شب بیست و هفتم ابر مهربان تصویرگر
 علی هاشمی شهرکی ۶۲ ∆ شب بیست و هشتم شتر پرنده تصویرگر کریم نصر
 ۶۴ ∆ شب بیست و نهم شاهزاده‌ای که حصیریافی آموخت تصویرگر مهنوش مشیری ۶۶
 شب سی‌ام شاهزاده‌خانم خودخواه تصویرگر مانلی منوچهری ۶۸ ∆ شب سی و
 یکم ماهیگیر جوان تصویرگر عبدالرضا طیبیان ۷۰ ∆

به نام خدای مهربان

سلام

این قصه‌ها اول از متون قدیمی لاتین گردآوری و ترجمه شد اما ظاهر امر خیلی جذاب نبود و با فرهنگ ما هم خوانی نداشت. سپس متن به یک ویراستار سپرده شد تا کار برای بچه‌ها خواندنی شود اما باز هم دلنشین نشد، بعد از سه بار دست به دست گشتن بین ویراستارها متن هنوز آن طوری که می‌خواستیم نشد. در نهایت تصمیم گرفته شد داستان‌ها به آقای شعبانی داده شود و از او خواستیم هر جور دلش می‌خواهد آنها را تغییر دهد. در آخر این قصه‌ها شد از نگاه آقای شعبانی.

اما تصویرها، اول قرار بود همان تصویرهای کتاب انگلیسی استفاده شود اما آنها خیلی زیبا نبودند. بعد قرار شد سه تا از تصویرگران کل قصه‌ها را کار کنند اما یک پیشنهاد مناسب از خانم لیسا جمیله برجسته کار را به جایی رساند که تقریباً اکثر تصویرگران خوب در این مجموعه کاری انجام بدهند و اگر تصویرگر خوبی از قلم افتاده کوتاهی از طرف ما بوده است. اگر قصه‌ها خواندنی‌ست به خاطر قلم شیوای آقای شعبانی است، اگر تصویرها فوق‌العاده است به خاطر تلاش بی‌دریغ تصویرگران است، و اگر ضعفی در کار هست از طرف ماست.

ما سه سال کار کردیم تا یک مجموعه ماندگار از خود به جا بگذاریم. امیدواریم این مجموعه یک خاطره شیرین به خاطرات ما اضافه کند.

تقدیم به همه‌ی بچه‌ها

نشر ویدا نشر هگمتان

قصه‌ها و افسانه‌ها هم سفر می‌کنند. از سرزمینی به سرزمینی دیگر، در هر جا و در میان هر قومی دیگرگون می‌شوند، نیازهای فرهنگی مردمان هماهنگ شده و با پسند و سلیقه‌ی آنان روایت می‌شوند. در این سیر و سفر گاه افسانه‌هایی با هم می‌پیوندند و یکی می‌شوند. گاه از هم جدا شده، اجزای افسانه‌ای با افسانه‌های دیگر می‌آمیزند و رنگ و آهنگی نو می‌یابند. قصه‌ها و افسانه‌ها را مردمان می‌سازند و می‌پردازند و هم آنان هستند که گاه با نام قصه‌گو و افسانه‌پرداز در هر گوشه‌ای از جهان، افسانه‌های پیشینیان را با روایتی نو صیقل می‌دهند تا آن را با دگرگونی‌هایی که در جهان روی می‌دهد، هماهنگ کنند.

حتی افسانه‌پردازان نام‌آوری چون کریستین آندرسن تنها قصه‌گو و روایتگر افسانه‌ها بوده‌اند و نه آفریننده‌ی اصلی. بنابراین روایت من از افسانه‌های جهان لزوماً تحریف و تخریب آنها نیست، هر کسی می‌تواند چنانکه می‌پسندد به این کار دست یازد. حال اگر این شخص نویسنده و شاعری باشد که نزدیک به ۲۵ سال برای کودکان شعر گفته و قصه و افسانه پرداخته باشد، بی‌گمان نتیجه‌ی کارش ایراد کمتری خواهد داشت.

در این مجموعه ۳۷۷ قصه و افسانه در ۱۲ جلد فراهم آمده که از این میان یک‌سوم آن را با اعمال تغییرات اساسی از متون قدیمی برگزیده‌ام. برخی از افسانه‌های مشهور از نوع زیبای خفته، گربه‌ی چکمه‌پوش، شئل قرمزی و ... را از مجموعه‌هایی که سالیان پیش ترجمه کرده و با بازنویسی انتشار داده بودم، آوردم. در این افسانه‌ها چندان دست نبرده و ساختار و شکل اصلی آنها را حفظ کرده‌ام. بقیه افسانه‌ها و قصه‌ها که بخش قابل توجهی تشکیل می‌دهند ساخته و پرداخته‌ی ذهن پریشان نگارنده بوده و منبع و مأخذی ندارد و اگر هم از منابعی به ذهن من راه یافته باشند در حد لطیفه یا نکات حکیمانه بوده‌اند که پرداخت و روایتی دیگر گرفته‌اند.

در همه حال کوشیده‌ام از هر خرمن خوشه‌ای فراهم آورده، با حذف و اصلاح، تلخیص و بازنویسی و بازآفرینی در افسانه‌های جهان آنها را به پسند کودکان ایرانی نزدیکتر کنم، با طرح پیام‌های عالی انسانی از نوع عشق و صلح و آزادی پرتوی از فرهنگ غنی ایرانی را بر این همه بیافکنم. در این میان اگر همراهی دوستان گرامی آقایان نیکنام و برهانی و نیز دست یاری دوستان دیگرم خانم‌ها شهلا کاویان، پیوند فرهادی و مریم قلعه‌قوند گره از کارها نمی‌گشودند بی‌تردید کاستی‌های متن فراتر از این می‌بود پس شایسته است تا از همه‌ی این سروران سپاسگزاری کرده، از خوانندگان و صاحب‌نظران این پهنه به سبب سهل‌انگاری‌ها که عمدتاً محصول تنگنای زمان بوده، پوزش بخواهم. به امید آنکه نقد و نظرهایشان را از ما دریغ نورزند.

با سپاس

اسدالله شعبانی - فروردین ۱۳۸۵